

الترجمة وإعادة الكتابة والتحكم في السُّمعة الأدبية



تأليف
أندريه لوفيفر

ترجمة وتقديم
فلاح رحيم

المحتويات

7	مقدمة الترجمة العربية
13	الفصل الأول: قبل الكتابة
25	الفصل الثاني: النظام: الرعاية
41	الفصل الثالث: شعرية الأنظمة الأدبية
	الفصل الرابع: الترجمة: المقولات
57	قنوات الحياة، الأنوف، السيقان، المقابض: ليسيستراتا أرسطوفانيس
	الفصل الخامس: الترجمة: الأيديولوجيا
77	حول تشكيل الصور المختلفة لأن فرانك
	الفصل السادس: الترجمة: الشعرية
95	حالة القصيدة العربية المفقودة
	الفصل السابع: الترجمة: فضاء الخطاب
113	«تفاهات مقدسة، برغم أن طبّاخها هوميروس»
	الفصل الثامن: الترجمة: اللغة
127	عصافير كاتالوس الكثيرة
	الفصل التاسع: كتابة التاريخ
141	من كاتب رائج إلى كاتب مغمور: وليم فوكنبروخ
155	الفصل العاشر: المنتخبات: انتخاب المعتمد الأفريقي
171	الفصل الحادي عشر: النقد - ما وراء الجنوسة: مدام دي ستال

الفصل الثاني عشر: تحرير النصوص إنقاذ النص بتقطيعه:

183	 مسرحية «موت دانتون» لبوشنر
195	 البليوغرافيا
202	 فهرس الأعلام
206	 فهرس الموضوعات